Porównanie tłumaczeń II Samuela 15:36

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Oto są tam z nimi dwaj ich synowie, Achimaas, (syn) Sadoka, i Jonatan, (syn) Abiatara. Za ich pośrednictwem każde słowo, które usłyszycie, przesyłajcie do mnie. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtajemniczeni są też dwaj ich synowie, Achimaas, syn Sadoka, i Jonatan, syn Abiatara. Za ich pośrednictwem przesyłajcie do mnie każdą zdobytą wiadomość. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oto są tam też z nimi ich dwaj synowie, Achimaas, syn Sadoka, i Jonatan, syn Abiatara. Przez nich przyślecie do mnie każde słowo, które usłyszycie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Są też tam z nimi dwaj synowie ich, Achimaas, syn Sadoka, i Jonatan, syn Abijatara, przez które dacie mi znać o wszystkiem, co jedno usłuszycie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A z nimi są dwa synowie ich, Achimaas, syn Sadoków, i Jonatas, syn Abiatarów: i poślecie przez nie do mnie każde słowo, które usłyszycie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tam przebywają dwaj synowie: Achimaas Sadoka i Jonatan Abiatara; za ich pośrednictwem możecie mi przekazać każdą nowinę, którą usłyszycie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Są tam także z nimi dwaj ich synowie, Achimaas, syn Sadoka, i Jonatan, syn Ebiatara; przez nich przysyłajcie mi każdą wiadomość, jaką usłyszycie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Są tam z nimi ich dwaj synowie: Achimaas, syn Sadoka, i Jonatan, syn Abiatara. Przez nich prześlecie mi każdą wiadomość, jaką usłyszycie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Są tam z nimi dwaj ich synowie: Achimaas, syn Sadoka, i Jonatan, syn Abiatara. Przez nich poślecie do mnie każdą wiadomość, jaką usłyszycie”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oni mają tam przy sobie dwóch synów swoich: Cadok Achimaaca, a Ebjatar Jehonatana. Przyślecie mi przez nich wszystkie wiadomości, jakie zdobędziecie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ось там з ними два їхні сини Ахімаас син Садока і Йонатан син Авіятара, і їхньою рукою пішлете до мене кожне слово, яке лиш почуєте. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Teraz mają oni przy sobie dwóch swoich synów, Cadok – Achimaaca, a Abjatar – Jonatana. Za ich pośrednictwem możecie mi przysłać każde słowo, które usłyszycie. Tak Chuszaj, druch Dawida, udał się do miasta; zaś Absalom także udał się do Jeruszalaim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oto są tam z nimi ich dwaj synowie: Achimaac Cadoka i Jonatan Abiatara; i za ich pośrednictwem przekazujcie mi wszystko, co usłyszycie”. |